

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN  
MALAYALAM-HINDI TRANSLATION  
(PGCMHT)**

00002

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2014

**एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी के विभिन्न भाषिक  
क्षेत्रों में अनुवाद**

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

**नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।**

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो के उत्तर सोदाहरण दीजिए : 2×10=20
- (a) विज्ञापनों के सफल अनुवाद के लिए किस तरह की भाषा-शैली अपनाना आवश्यक होता है ?
- (b) मलयालम-हिन्दी अनुवाद में भिन्नार्थी समान शब्दों के कारण उत्पन्न भूलों से कैसे बचा जा सकता है ?
- (c) तकनीकी सामग्री के सफल अनुवाद में किन बातों का ध्यान रखना आवश्यक होता है ?
- (d) मीडिया के अनुवाद में प्रयुक्त विभिन्न भाषा-शैलियों की चर्चा करते हुए बताइए कि वाणिज्यिक समाचार की भाषा राजनैतिक समाचार से किस तरह भिन्न होती है ।

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं दस मलयालम शब्दों के समानार्थी हिन्दी शब्द लिखिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

- (i) കമ്പി
- (ii) വാരിക
- (iii) പലിശ
- (iv) നക്കൽ
- (v) പദ്ധതി
- (vi) ശതമാനം
- (vii) വൈദ്യുതി
- (viii) തസ്തിക
- (ix) സഹായധനം
- (x) ആക്ഷേപാർഹം
- (xi) പരിഗണന
- (xii) നടപടി
- (xiii) അറിയിപ്പ്
- (xiv) വിശദീകരണം

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

- (i) शपथ-पत्र
- (ii) पदोन्नति
- (iii) टिप्पणी
- (iv) दस्तावेज़
- (v) प्रपत्र
- (vi) प्रकाशन
- (vii) राज्य
- (viii) उम्मीदवार
- (ix) अस्थायी
- (x) निगम
- (xi) बगीचा
- (xii) दुर्घटना
- (xiii) प्रतिलिपि
- (xiv) अदालत

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

10×1=10

- (a) വെനിസിലെ തെരുവുകളിലൂടെ നടക്കുന്നതും ഉല്ലാസകരമാണ്.
- (b) തിമിംഗലം വെള്ളത്തിലാണ് കഴിയുന്നതെങ്കിലും അതൊരു സസ്മതനജീവിയാണ്.
- (c) ലാപ്ലാന്റിൽ എല്ലാ വർഷവും ക്രിസ്തുമസ് ദിനത്തിൽ പ്രത്യേക സാന്താ ക്ലോസ് ഉത്സവങ്ങൾ നടക്കാറുണ്ട്.
- (d) സ്ത്രീകൾക്ക് തുല്യമായ വോട്ടവകാശം നൽകിയ ആദ്യ രാജ്യങ്ങളിൽ ഒന്നാണ് നോർവെ.
- (e) എനിക്ക് താങ്കളുടെ അഭിപ്രായത്തിനോട് യോജിക്കാൻ കഴിയുന്നില്ല.
- (f) പിസാ ഗോപുരത്തിന് ഗലീലിയുമായി ബന്ധപ്പെട്ട ഒരു കഥ പറയാനാണു്.
- (g) തീവണ്ടി പ്ലാറ്റ്ഫോമിൽ കിടക്കാൻ തുടങ്ങിയിട്ട് രണ്ടര മണിക്കൂർ കഴിഞ്ഞിരുന്നു.
- (h) യശ്പാലിന്റെ ചെറുകഥകളിൽ മാർക്സിസ്റ്റ് തത്വചിന്തയുടെ വ്യക്തമായ രേഖകൾ കാണാൻ കഴിയും.

- (i) പലരും കരുതുന്നതുപോലെ അധികാരം ബലപ്രയോഗത്തിലൂടെ പിടിച്ചെടുത്ത ആളല്ല ഹിറ്റ്ലർ.
- (j) മന:ശാസ്ത്ര മേഖലയിൽ സിഗ്മണ്ട് ഫ്രോയ്ഡ് ഉണ്ടാക്കിയ വിപ്ലവം ലോകമാകെ ചർച്ചാവിഷയമായി.
- (k) മാതൃഭാഷയായ മലയാളത്തിന് പുറമെ സംസ്കൃതം, സുറിയാനി, ഹിന്ദി, ഇംഗ്ലീഷ് എന്നീ ഭാഷകളും എന്റെ പിതാവിന് അറിയാമായിരുന്നു.
- (l) ലോകചരിത്രത്തിലും സംസ്കാരത്തിലും റോമാ സാമ്രാജ്യം ചെലുത്തിയ സ്വാധീനം വളരെ വലുതാണ്.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए :

10×1=10

- (a) प्रसार भारती द्वारा नियुक्ति विशेषज्ञ समिति उम्मीदवारों की योग्यता और अभिरुचि का मूल्यांकन करेगी ।
- (b) साँप चुपचाप रेंगता हुआ झाड़ियों में छिप गया ।
- (c) उत्तर प्रदेश की राजधानी लखनऊ गोमती नदी के किनारे बसा है ।
- (d) बड़े सबेरे सभी बच्चे शिवदास मास्टर के घर में इकट्ठे हो गए ।
- (e) अच्छे संवाददाता जोखिम के क्षणों में भी आनंद का अनुभव करते हैं ।
- (f) नर्मदा तट के पावन तीर्थों में ओंकारनाथ और महेश्वर उल्लेखनीय हैं ।

- (g) पहले जमाने में राहगीरों को एक जगह से दूसरी जगह पैदल चलकर पहुँचना होता था ।
- (h) लगभग ढाई हजार किमी लम्बी यात्रा के बाद गंगा समुद्र में विलीन हो जाती है ।
- (i) हमारे देश में जाति के आधार पर असमानताएँ आज भी जारी हैं ।
- (j) मनुष्य के बुद्धिबल ने उसे सामाजिक प्राणी बनाया है ।
- (k) प्रकृति जो है पढ़ते-पढ़ते कभी खत्म न होने वाली किताब है ।
- (l) गोदावरी नदी में खूब सारा जलप्रवाह होने के बावजूद इसके किनारे के क्षेत्रों में बार-बार अकाल पड़ता है ।

5. निम्नलिखित में से किन्हीं *दस* शब्दों के हिन्दी और मलयालम में पर्याय दीजिए :

$10 \times 1 = 10$

	शब्द	हिन्दी पर्याय	मलयालम पर्याय
(a)	अनुवाद		
(b)	आलोचना		
(c)	कल्याण		
(d)	पशु		
(e)	अपेक्षा		
(f)	विज्ञापन		
(g)	उद्योग		
(h)	चरित्र		
(i)	आक्षेप		
(j)	राष्ट्रीय		
(k)	वासना		
(l)	परिणाम		

6. निम्नलिखित अवतरणों में से किन्हीं दो का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

2×15=30

(a) കേരളത്തിൽ പ്രചരിച്ച ആദ്യത്തെ സംഘടിത മതം ബുദ്ധമതമായിരുന്നു. അശോകന്റെ കാലം മുതൽ ബുദ്ധമതം കേരളത്തിൽ പ്രചരിക്കാൻ തുടങ്ങി. ശ്രീലങ്കയിൽ നിന്നാണ് ബുദ്ധമത മിഷണറിമാർ കേരളത്തിൽ എത്തിയത്. അവരുടെ ശ്രമഫലമായി ബുദ്ധമതം സ്വീകരിച്ചവരെ ഈഴവർ എന്നും തീവർ(തീയർ) എന്നും വിളിച്ചുപോന്നു. ആര്യന്മാരുടെ അധിനിവേശത്തെ തുടർന്ന് കേരളത്തിൽ ബുദ്ധമതം പീഡിപ്പിക്കപ്പെട്ടപ്പോൾ സിറിയയിൽ നിന്നുവന്ന കുച്ചവടക്കാരുടെ മതമായ ക്രിസ്തുമതത്തിൽ അവരിൽ ഒരു വിഭാഗം ചേർന്നു. ബുദ്ധമത ആചാരങ്ങളുമായി ക്രിസ്ത്യാനികൾക്ക് ബന്ധമുണ്ടാകാൻ കാരണം അതാണ്.

(b) ഫ്ളോറൻസിൽ ജീവിച്ചിരുന്ന ലിയനാഡോ ഡാവിഞ്ചി മാനവ ചരിത്രത്തിൽ അത്യപൂർവമായി മാത്രമുണ്ടാകുന്ന ഒരു പ്രതിഭയായിരുന്നു.

അദ്ദേഹം ശാസ്ത്രജ്ഞനും, ഗണിതവിദഗ്ദ്ധനും, എഞ്ചിനീയറും, കണ്ടുപിടിത്തക്കാരനും, ശരീരശാസ്ത്ര വിദഗ്ദ്ധനും, ജീവശാസ്ത്രജ്ഞനും, പെയിന്ററും, ശില്പിയും, വാസ്തുശില്പ വിദഗ്ദ്ധനും, സംഗീതജ്ഞനും, എഴുത്തുകാരനുമായിരുന്നു. എക്കാലത്തെയും ഏറ്റവും വലിയ ചിത്രകാരൻ എന്നാണ് അദ്ദേഹം അറിയപ്പെടുന്നത്. വിശ്വവിഖ്യാത പെയിന്റിംഗുകളായ മൊണാലിസ, അവസാനത്തെ അത്താഴം തുടങ്ങിയവയൊക്കെ ഡാവിഞ്ചിയുടെ സൃഷ്ടികളാണ്.

- (c) അദ്ധ്യാനിച്ചു ജീവിക്കുന്ന (മണ്ണിനോട് മല്ലിടുന്ന) വിഭാഗമാണ് കർഷക വിഭാഗത്തിൽപ്പെട്ടവർ. പുരാതന ഇന്ത്യയിൽ ബ്രാഹ്മണരും ക്ഷത്രിയരും ഒഴികെയുള്ള ജനവിഭാഗമെല്ലാം സാമാന്യ ജനങ്ങളാണ്. ഈ വിഭാഗത്തിൽ കൃഷി, വാണിജ്യം, കൈത്തൊഴിൽ, കാലിവളർത്തൽ, വസ്ത്രമുണ്ടാക്കൽ, ലോഹം കൊണ്ടും തടികൊണ്ടുമുള്ള ജോലികൾ മുതലായവ ഉൾപ്പെടുന്നു. കൃഷിയും



വാണിജ്യവും ക്രമമായി പുരോഗമിച്ചെങ്കിലെ മനുഷ്യജീവിതം ക്ലേശരഹിതമാവുകയുള്ളൂ. കൃഷിയില്ലെങ്കിൽ വാണിജ്യവുമില്ല. ഭൂമി തരിശായി കിടന്നാൽ ബ്രഹ്മണനും നിലനില്പില്ല, ക്ഷത്രിയനും നിലനില്പില്ല.

- (d) ഫ്രഞ്ച് വിപ്ലവം ലോകചരിത്രത്തിന്റെ ഗതി മാറിയൊഴുകാൻ കാരണമായി എന്നു പറയാം. ജനങ്ങൾ പുരോഹിത്യത്തിനും രാജഭരണത്തിനുമെതിരെ ഉണർന്നെഴുന്നേറ്റു. ബ്രിട്ടനിൽ ജനിച്ച് അമേരിക്കയിലേക്ക് കുടിയേറി അവിടെ സ്വാതന്ത്ര്യ സമരത്തിനും വിപ്ലവത്തിനും നേതൃത്വം നൽകിയ തോമസ് പെയ്ൻ ഫ്രാൻസിലെത്തി സ്വാതന്ത്ര്യത്തിനും ജനാധിപത്യത്തിനും വേണ്ടി ജനങ്ങളെ ഉണർത്തി. പുരാവകാശങ്ങൾ, മതത്തിൽ നിന്നുള്ള സ്വാതന്ത്ര്യം, സ്വതന്ത്ര വ്യാപാരം എന്നീ ആശയങ്ങൾ ഉയർത്തിക്കൊണ്ട് ഫ്രഞ്ച് സാഹിത്യകാരനായ വൊൾട്ടെയർ അതിനു മുമ്പുതന്നെ ജനങ്ങളെ വലിയൊരു മാറ്റത്തിന് തയ്യാറാക്കി കഴിഞ്ഞിരുന്നു.

7. निम्नलिखित में से किसी एक अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए :

1×10=10

(a) एक दिन क्या हुआ, सांझ के समय उधर से गुज़रते सारे राहगीर उस सराय में इकट्ठे हुए । सब-के-सब थके-माँदे थे । सराय के रखवाले ने उन लोगों को चावल के घोल के साथ छोले खिलाए । खा-पीकर बातें करते-करते सभी लोग सो गए । उनके बीच में एक आदमी ऐसा था जो सो नहीं पाया । वह बैठकर रो रहा था । उसकी सिसकियाँ सुनकर एक मुसाफ़िर की नींद खुल गई । वह उठकर बैठा । बेहद अक्लमंद सौदागर था वह । सौदागर ने रोने वाले व्यक्ति से कारण पूछा । उसने तब अपनी रामकहानी सुनाई । उसके पास एक गधा था । गधा पालकर वह गुजारा करता था । अचानक उसका गधा कहीं भाग गया ।

(b) हिन्दुस्तान की विभिन्न नदियों से सिंचित देश की धरती सोना उगलती है । हजारों सालों से नदियों के किनारे बस्तियाँ और नगर आबाद हैं, सभ्यता और संस्कृति का विकास हुआ है, कल-कारखाने और उद्योग-धंधे पनपे हैं । यह सब नदियों की देन है । भारत के पर्वतों की रचना नदियों की बनावट और बहाव पर प्रभाव डालती है । उत्तर दिशा में पूरब से लेकर पश्चिम तक आड़े खड़ा विशाल हिमालय, बर्फीली चट्टानों पर लगातार हो रही हिमवर्षा, हिमालय में जहाँ-तहाँ बने दर्रे ये सब नदियों के उद्गम और बहाव की दिशा को नियंत्रित करते हैं ।